



Octobre 2013

Ενημερωτικό δελτίο
Bulletin d'information

BULLETIN DE LA COMMUNAUTE GRECQUE DES ALPES MARITIMES



Le néoclassicisme dans la Grèce libérée du 19^{ème} siècle

Conférence de **Catherine Hadjopoulou**,
Conservateur en chef des Bibliothèques

Samedi 26 octobre 2013
à 17h30

Amphithéâtre de l'Espace des Associations
12 ter place Garibaldi 06300 tél. 04.97.13.41.71

Entrée libre

EXPOSITION

Daniel Allemann, peintures – sculptures, Nicos Arvanitidis, peintures, Kyriaki Moustaki, installation céramiques

Le jeudi 7 novembre 2013 à 18h30

Galerie Municipale Les Bains Douches
Exposition du 6 novembre au 20 décembre 2013

Renseignements

Unité Culture et Patrimoine
Galerie Municipale « Les Bains Douches »
Boulevard d'Aguillon - Tél : 04 93 34 74 30
cultureetpatrimoine@ville-antibes.fr

Ouverture du mardi au samedi 10h00 à 12h00 et de 13h00 à 18h00
Fermeture dimanche, lundi, et jours fériés



Participation réussie de notre association au Rendez-vous des Associations



Comme chaque année, le palais des expositions de Nice s'est transformé, le temps d'une journée, le samedi 21 septembre 2013, en un temple de la vie associative ; grand moment dédié à l'ensemble des associations niçoises et azuréennes qui étaient à votre disposition pour répondre à toutes vos questions sur leurs activités sportives, culturelles ou humanitaires. La communauté grecque remercie les nombreux ami(e)s qui sont venus nous voir.



Nouvelles en bref

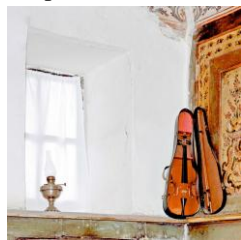
Paris, L'ENTREPOT la Galerie 1er étage Lecture Poésie Mardi 15 Octobre 2013 à 19h15

Dans le cadre des activités du Site «*résonances Espace poésie expression réflexion*», Ira Feloukatzi, (poète-journaliste), organise pour le mois d'Octobre une soirée récital de poésie avec accompagnement musical. Des poètes liront leurs textes et feront découvrir des auteurs étrangers de leur choix. Ils nous emporteront dans leur voyage poétique en quête de lumière à travers la poésie du monde. Lectures par Nasser-Edine Boucheqif, Anne de Commines (poèmes interprétés par la comédienne Christine Beauvallet), Ira Feloukatzi, Paul Henri Lersen;

Στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων της έδρας resonances Espace poésie expression réflexion η Ήρα Φελουτζάκη οργανώνει για το μήνα Οκτώβριο μία ποιητική βραδιά συνδεδεμένη με μουσική. Ποιητές θα διαβάσουν κείμενα παρουσιάζοντας ξένους ποιητές.

Paris, samedi 12 octobre 2013, à 15h

La Compagnie Ahtenysti a eu le plaisir de vous inviter à la deuxième présentation professionnelle de "Arachnées", une pièce de danse-théâtre dont elle est l'auteur, qui a eu lieu au studio 8 du Centre national de la danse, à Pantin,



Paris Autant en emporte le temps ! Exposition de photographies de Marie-Thérèse Cordier, Maison de la Grèce - 9, rue Mesnil 75016

Promenade au nord de la Grèce, en Macédoine de l'Ouest. Qu'il pleuve, qu'il neige ou qu'il vente, la Nature, l'Art et l'Histoire sont des rayons de soleil pour le visiteur qui sillonne cette partie de la Grèce située à l'extrémité nord-ouest du pays. Une promenade en images, à laquelle vous convie Marie-Thérèse Cordier : un esprit des lieux qu'elle vous offre en partage.

Le promeneur est tout d'abord invité à faire un voyage dans l'histoire avec le village de Korestia, village de terre. Les résidences abandonnées de ce village caractérisent les vestiges d'une autre époque. Leur couleur, révèle une architecture impressionnante où les constructeurs d'âge préindustriels et autodidactes, ont utilisé une technique spécifique. Faites, d'argile, de boue et de paille, ces maisons conservent à ce jour leur couleur « terre cuite ».

Que le promeneur se laisse ensuite surprendre par d'autres images.

Du 30 septembre au 11 octobre, tous les jours de 18 h à 20 h (sauf le Week-end) Organisée par l'Association pour la promotion du grec moderne en France, Phonie-Graphie www.phonie-graphie.

Όσα παίρνει ο άνεμος είναι το θέμα της έκθεσης φωτογραφίας της Marie-Thérèse Cordier, στο ελληνικό σπίτι. Η φωτογράφος μας προτείνει ένα περίπατο στη περιοχή της βόρειας Ελλάδος. Ένα ταξίδι στην ιστορία του τόπου και σε μέρη που έχουν έντονα αποτυπώσει τη τέχνη και τον πολιτισμό που ανέπτυσαν.

Athènes, le petit Paris d'Athènes : hommage à Albert Camus, octobre 2013

Le Athens Art Network localise le "Petit Paris d'Athènes" dans le triangle Omonia / place Karaiskaki / station Larissis. On y retrouve les rues de la Marne, Favier, Maizonos, V. Hugo, Chateaubriand, Béranger etc. C'est là où se rencontrent depuis des années, la civilisation urbaine athénienne, la culture traditionnelle grecque, les cultures des immigrés, des voyageurs et des visiteurs.

Στην Αθήνα στο μικρό Παρισάκι οργανώνονται εκδηλώσεις προς τιμή του Καμύ. Στην περιοχή μεταξύ Ομόνοιας, πλατείας Καραϊσκάκη και σταθμού Λαρίσης βρίσκουμε δρόμους που φέρουν ονόματα γάλλων συγγραφέων, στρατηγών και άλλων προσωπικοτήτων. Εκεί επέλεξαν οι οργανωτές των εκδηλώσεων να προγραμματίσουν μία σειρά από πολιτιστικά δρώμενα.



Athènes, Institut français d'Athènes Le voyage du Mataroa : Portrait d'une génération en exil le vendredi 11 octobre de 9h30 à 19h00 Mataora (femme aux grands yeux en polynésien)

L'Institut français d'Athènes a organisé, le 11 octobre, une journée d'étude suivie d'une table ronde, sur le légendaire voyage du Mataroa.

Ils étaient quelques dizaines d'étudiants, sur un bateau néozélandais, fin 1945. Ils laissaient une Grèce exsangue, épuisée par la violente occupation allemande, et ils voyaient leur avenir en France. Fuyant la misère, et la répression qui s'abat déjà sur les gens de gauche, tous ont un point commun : ils fréquentaient l'Institut français d'Athènes. Ce lieu atypique est le seul établissement étranger resté ouvert pendant toute la guerre. Son directeur, **Octave Merlier**, est un philhellène convaincu. Il a dû quitter la Grèce en 1941, mais son directeur adjoint, **Roger Millieux**, est resté à Athènes. Craignant pour les étudiants ayant participé à la Résistance, ils décident d'organiser leur voyage vers la France, et de leur fournir des bourses du gouvernement français. Ce sera l'épopée, historique, du *Mataroa* pour 190 jeunes étudiants.

Les étudiants embarquent, le 22 décembre 1945 auxquels se joignent des parents et d'autres jeunes voyageant à leurs frais. Et beaucoup d'entre eux deviendront la crème de la jeunesse franco-grecque. Le navire accueille en effet un

nombre impressionnant d'étudiants qui deviendront des intellectuels renommés, dans le bouillonnement du Paris d'après-guerre.

Le bateau file vers Tarente, dans le sud de l'Italie. Les jeunes gens embarquent alors dans un train, direction Rome, Bologne, Milan, puis à la frontière suisse .Bâle, où les passagers embarquent pour la gare de l'Est, qu'ils atteindront la veille du Nouvel an 1946.



Mataroa , paquebot néo-zélandais, 1922-1957. Le bateau fut lancé le 2 mars 1922 sous le nom Diogenes revenue en 1926 prit le nom **Mataroa - grands yeux en polynésien -**.

Parmi les jeunes étudiants on trouve l'urbaniste **Georges Candilis**, par exemple, qui réalisa notamment le quartier du Mirail à Toulouse les architectes **Takis Zenetos**, Les écrivains **André Kédros**, aussi connu sous le nom **d'André Maspéan**. **Elli Alexiou**, **Matsi Hadjilazarou** Les philosophes **Kostas Axelos**, **Kostas Papaioannou**, **Cornelius Castoriadis**, les historiens **Nikos Svoronos** **Helene Bibikou-Antoniadi**. le surréaliste **Ado Kyrou** qui fut un temps rédacteur de Positif , **Mitsi Hatzikaros**, amie de Picasso, le compositeur et urbaniste **Yannis Xenakis**, **Mimika Kranaki** Les Sculpteurs **Memos Malris**, **Kostas Koulendianos**, **Filolaos** , peintre **Kostandinos Byzantios**, le chef d'orchestre **Dimitris Horafas**, cinéastes **Manos Zaharias**, **Adonis Kyrou**, **Kostas Gavras**. **Dimitris Veakis** **Emmanuel Kriaras** Avec eux **Giannis** et **Dimitri Marinopoulos** l'entreprise **AB Marinopoulos** et **Nelly Andrikopoulou** (qui épousera plus tard [Níkos Engonópoulos](#))

1945 La Grèce à l'aube de trente ans d'autoritarisme de droite

C'est une page de la Seconde Guerre mondiale quelque peu méconnue. En avril 1941 suite à la défaite des Italiens par l'armée grecque, les Allemands ramènent des troupes du front de l'Est et attaquent la Grèce. Une occupation des plus violentes s'ensuit. Mais dès septembre 1941, un mouvement de résistance, l'EAM, est créé avec son bras armé, l'ELAS un maquis se structure, avec le soutien et la coordination des Alliés.

En mars 1944, devant les progrès des Alliés, l'EAM crée un gouvernement en Grèce, qui ne reconnaît pas l'autorité du roi en exil. En septembre 1944, les Allemands commencent à évacuer le territoire et on semble être à l'orée d'un changement radical : après des décennies de régime monarchique sous influence des grandes puissances, la Grèce pourrait bien devenir une république socialiste inspirée des idéaux de la Résistance.

Mais les Alliés souhaitent éviter une prise de pouvoir par les communistes grecs, et en octobre 1944, planifient un débarquement des troupes anglaises et imposent la constitution d'un gouvernement de transition. L'administration, notamment la police, reste aux mains des collaborateurs. Les milices fascistes, constituées sous l'occupation, ne sont pas désarmées, et restent libres de leurs mouvements. Le gouvernement réclame le désarmement des partisans, qui acceptent à condition qu'il y ait une épuration. Qui n'aura jamais lieu. Les ministres communistes démissionnent alors en bloc. Le 3 décembre 1944, une gigantesque manifestation de soutien aux revendications de l'EAM, fera une vingtaine de morts et déclenche la première guerre civile grecque. Les Anglais attaquent Athènes en soutien au gouvernement et n'hésitent pas à bombarder la ville. Devant la puissance de feu des Anglais, les partisans déposent les armes. Le 12 février 1945, l'Accord de Varkiza, signé par l'EAM, prévoit son désarmement. Mais pas d'amnistie. S'engage alors une répression féroce contre les Grecs considérés comme proches de la gauche. C'est dans ce contexte que Roger Millieux et Octave Merliet organiseront le voyage du *Mataroa* en décembre 1945. **Pour de nombreux intellectuels, la seule solution semble être l'exil, sous peine de devoir arrêter leurs études, d'être emprisonnés, ou pire... Une partie des jeunes intellectuels préserveront ainsi leur avenir, en France.** La deuxième guerre civile durera de l'automne 1946 à 1949. L'autoritarisme, puis la dictature régneront jusqu'en 1974

Το μεταγωγικό πλοίο «Ματαρόα» ναυλώθηκε στις 21 Δεκεμβρίου του 1945 από τον διευθυντή του Γαλλικού Ινστιτούτου και φιλέλληνα Οκτάβιο Μερλιέ ώστε να μεταφέρει την νεότερη πνευματική ελίτ της Ελλάδας, δηλαδή 190 νέους επιστήμονες και καλλιτέχνες (20 έως 30 ετών), μακριά από την Ελλάδα, η οποία διήνυε τότε, την πιο μακάβρια και ζοφερή φάση της σύγχρονης ιστορίας της.

Το ταξίδι ξεκίνησε από τον Πειραιά με προορισμό την πόλη του Τάραντα της Νότιας Ιταλίας. Ανάμεσα στους επιβάτες του «Ματαρόα» που στην Πολυνησιακή γλώσσα σημαίνει «γυναίκα με μεγάλα μάτια», βρίσκονταν ο Κορνήλιος Καστοριάδης, ο Κώστας Αζελός, ο Εμμανουήλ Κριαράς, ο Σταμάτιος Καρατζάς, ο Νίκος Σβορώνος, η Ελένη Γλύκατζη Αρβελέρ, ο Κώστας Παπαϊωάννου, ο Μέμος Μακρής, η Μιμικά Κρανάκη, η Έλλη Αλεξίου, η Νέλλη Ανδρικοπούλου, ο Μάνος Ζαχαρίας, ο Ντίκος Βυζάντιος κ.α... «Ομαδική Έξοδος» όπως είπε χαρακτηριστικά ο Αζελός.

Daphné Rocou remporte les prix PHPA 2013 et Virginie Clément 2013 avec sa photo « La Génération de Mataora »,

illustrant l'histoire des jeunes intellectuels grecs qui se sont évadés en France avec le navire légendaire Mataroa à la sortie de la Seconde Guerre mondiale. En arrivant, après un voyage aventureux, ces jeunes gens sont logés au début dans la Cité Universitaire et dans des hôtels de la rive gauche. **Daphné Rocou** évoque cette histoire, symbole d'entraide et de solidarité des peuples, à travers une image qui semble avoir traversé le temps. "C'est comme si je faisais une scène de film" a commenté la photographe en soulignant que le plus important pour elle est de présenter au spectateur une image claire pour réfléchir et non une image parfaite.

Η Δάφνη Ρόκου πήρε το πρώτο βραβείο φωτογραφίας PHPA για το Έργο της με θέμα τους νέους έλληνες επιστήμονες στο Παρίσι 1945



Paris, Andreas POLYZOGOPOULOS Quartet “Hommage à Pink Floyd” Pour la sortie de l’album “Heart of the Sun”

Très tôt, il découvre le groupe Pink Floyd grâce à l’émission radio de son oncle. Depuis, le trompettiste grec Andreas Polyzogopoulos n’a jamais oublié sa promesse de rester toujours un rockeur dans l’âme. Reconnu comme un musicien de grande notoriété dans son pays, on le compare souvent à Erik Truffaz ou Ibrahim Malouf. Il rend aujourd’hui hommage à ce groupe légendaire dans une version jazz électro rock progressif. Une découverte made in Sunset.



2013 année du 150^e anniversaire de la naissance du poète COSTANTIN CAVAFY

Πολλές εκδηλώσεις για τα 150 χρόνια από τη γέννηση του ποιητή Κωσταντίνου Καβάφη στην Ελλάδα και στη Γαλλία



Paris, Charlotte Rampling & Constantin Cavafy: Rencontre littéraire et musicale, 10 Octobre à 20:30

Charlotte Rampling a ouvert le spectacle le 10 Octobre dans la salle Gaveau par une lecture à deux voix des textes de Constantin Cavafy, une rencontre littéraire et musicale, mise en scène par Lambert Wilson. Avec la complicité du comédien Polydoros Vogiatzis et de la guitariste grecque Varvara Gyra, elle met en regard les textes de la grande écrivaine Marguerite Yourcenar avec ceux du poète grec Constantin Cavafy.

Marguerite Yourcenar a écrit à propos de Cavafy: « C’est aussi l’un des 5 plus grands, le plus subtil en tout cas, le plus neuf peut-être, le plus nourri, pourtant de l’inépuisable substance du passé. »

Salle Gaveau 10 Octobre à 20h30 45-47 Rue la Boetie, 75008 Paris M^o Miromesni

Fondation Theoharakis: une exposition inspirée de l’Alexandrin Cavafy

La Fondation Theoharakis, en collaboration avec le Centre culturel européen de Delphes, organise une exposition centrée sur Constantin Cavafy, avec les œuvres peintes de plus de 40 artistes grecs contemporains.



L’exposition intitulée “Peintes” révèle la dimension œcuménique de la poésie de Cavafy comme celle-ci ressort à travers les œuvres et les dessins de Nikos Hadjikyriakos-Ghikas et de Yiannis Tsarouhis. De plus 38 artistes grecs contemporains se sont inspirés des poèmes de Cavafy pour restituer leur monde visionnaire.

Hélène Ahrweiler, recteur et présidente du Centre culturel européen de Delphes, affirme dans le catalogue de l’exposition sur Cavafy “Même si cela peut paraître hérétique, je crois que Cavafy pense avec des images, les idées viennent après et se mêlent avec des émotions et des expériences. Si on ne se souvient pas, des vers d’un poème qu’on a lu et relu, on aura sûrement gardé en mémoire les images qui l’encadrent.”

L’exposition, rassemblant plus de 100 œuvres de peinture, sculpture, gravure, dessins, et manuscrits de Cavafy, sera accessible au public jusqu’au 8 décembre 2013.

« UN AUTRE VISAGE DE LA GRECE »Philippos Pliatsikas , l’âme du groupe **pix-lax** qui au fil de années est devenu mythique, va présenter «**The Other Side of Greece**» dans cinq villes d’Europe différentes. Ce sera une sorte «d’offensive culturelle ». A travers un kaléidoscope d’expression artistique, le compositeur et chanteur réussit à montrer la richesse musicale de la Grèce. Cette approche pluri-artistique mélange les genres, les styles et les générations. La tradition musicale est présente mais comme une inspiration pour le futur.

Paris, mardi 26 novembre 2013 à 20h « LE GIBUS »(18 rue du Faubourg du Temple, 75011 Paris)

Bruxelles 23 novembre 2013 au cirque royal de Bruxelles

avec comme invités: Nikos Portokaloglou Eleonora Zouganeli, Georgia Dagaki Nantia Spiliotopoulou
Ο ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΠΛΙΑΤΣΙΚΑΣ, η ψυχή του μυθικού πλέον συγκροτήματος Πιξ Λαξ, παρουσιάζει “The Other Side of Greece” σε πέντε πόλεις της Ευρώπης, κάνοντας μία «επίθεση πολιτισμού» με στόχο να συστήσει και να θυμίσει μια Ελλάδα που εξακολουθεί να παράγει σκέψη, τέχνη και πολιτισμό. Κάτι που έκανε πάντα..

Lyon, Hommage à Manos Hadjidakis dimanche 13 octobre 2013 avec Katérina FOTINAKI guitare, voix et Stamos SEMSIS violon, alto ont rendu hommage au grand compositeur grec Manos HADZIDAKIS.



Manos Hadzidakis, compositeur d’œuvres aux mélodies incomparables tel le Sourire de la Joconde, Rue des rêves, Dekapente Espérinoi, adoré en Grèce, est devenu mondialement connu pour «Les enfants du Pirée», chanson qu’il a failli “renier” après l’Oscar et l’énorme succès qu’elle a eu. Les deux musiciens viennent de deux générations différentes, Stamos Semsis a travaillé avec Manos Hatzidakis, Katérina Fotinaki ne l’a jamais connu
Μουσική βραδιά προς τιμή του Μάνου Χατζιδάκι οργανώνει ο Δευκαλίων με τους μουσικούς Κατερίνα Φωτινάκη και Στάμος Σέμσης.





Le miel des anges. ; le naissance d'une nouvelle maison d'édition présentée par Michel Volkovitch

« Le miel des anges. Nouvelle maison d'édition, a pour vocation de faire mieux connaître au public francophone la poésie grecque de notre siècle et du siècle passé. Le miel des anges compte publier deux ou trois titres chaque année, en commençant par mon Anthologie des poètes grecs du 21e siècle, qui comportera six volumes à raison d'un par an.

Le premier volume sortira, sauf imprévu, vers la fin du mois ; il est déjà disponible en version électronique aux éditions publie.net, avec lesquelles nous travaillons main dans la main. Parmi les autres publications en projet, des choix de poèmes de grands poètes disparus : Tassos Livaditis, Dimítris Papadítsas, Nikos Karóuzos ainsi que des chansons rebètika.

Je me chargerai seul des traductions de l'anthologie ; chacun des autres livres accueillera un traducteur invité. Le miel des anges, association loi de 1901, est une structure légère à but non lucratif. Son objectif est de conserver une liberté totale sans pour autant perdre de l'argent. Nous n'aurons ni distributeur, ni diffuseur. Les livres seront vendus dans quelques librairies amies — dont la librairie Tschann à Paris, qui proposera désormais un choix étendu de poètes grecs — ou par correspondance, ou lors de mes interventions diverses.

Cette aventure vous semble-t-elle digne d'attention ? **Vous pouvez nous soutenir en adhérant à l'association.** Soutien symbolique en fait : la cotisation est fixée à 5 € par an (vous nous la verserez plus tard, à l'occasion d'une rencontre), et nous serons probablement trop accaparés par les tâches éditoriales pour organiser les activités réglementaires d'une association, assemblées générales et autres. Mais votre participation minimale est importante à plus d'un titre : elle donnera du courage au traducteur et à son équipe, elle pourra impressionner favorablement d'éventuels subventionneurs, et surtout elle manifesterà votre solidarité à l'égard de nos amis Grecs si cruellement éprouvés. Certains des poètes que je traduis, les plus jeunes surtout, se trouvent dans des situations matérielles et morales très difficiles. » M.Volkovitch

Με μεγάλη χαρά μάθαμε την δημιουργία εκδοτικού οίκου που θα προβάλλει και θα κάνει γνωστό στην Γαλλίας την ελληνική ποίηση. Ευχόμαστε πολλές επιτυχίες.

Marseille : hommage à Pavlos Melas : le 13 octobre

Pavlos Melas (Παύλος Μελάς) né à Marseille le 29 mars 1870 et décédé en Macédoine le 13 octobre 1904 à Statista, rebaptisé depuis Melas II est le premier officier de l'armée grecque tombé en Macédoine, comme chef de bande, en octobre 1904. Pavlos Melas a été aussi un des principaux instigateurs de l'intervention armée de la Grèce en Macédoine après la révolte d'Ilinden. Il est tué dans des conditions très discutées pendant une escarmouche avec un détachement turc qui avait confondu sa bande avec les comitadjis, mais sa mort a beaucoup servi sa cause en Grèce.

Εκδήλωση προς τιμή του Παύλου Μελά πραγματοποιείται στη Μασσαλία γενέτειρα του μακεδονομάχου που σημάδεψε με τις δραστηριότητες το απελευθερωτικό κίνημα στην Μακεδονία.



BORDEAUX. Présentation la machine à lire "Quand la violence déplace : mémoires et migrations forcées depuis et vers la Turquie" le 8 octobre 2013

Présentation d'un livre collectif qui concerne entre autres la mémoire des Grecs originaires d'Asie Mineure .Il comporte des articles écrits par Katherine NASLOGLOU, Michel BRUNEAU et d'autres Grecs mais aussi des Kurdes... Françoise Rollan est directrice de recherche au CNRS, rattachée à l'équipe 3E (Europe-Européanité-Européanisation) de l'université Michel de Montaigne Bordeaux 3 Pour en savoir plus sur cet ouvrage, rendez-vous sur <http://www.msha.fr>, rubrique « Édition »

La mémoire des migrations forcées au xxe siècle de populations depuis ou vers la Turquie n'a été que très peu étudiée — excepté pour les Arméniens et les Grecs. Cet ouvrage propose de réparer cet oubli en interrogeant sur la façon dont ces événements traumatiques ont pu être relatés et transmis de génération en génération.

Παρασίσταση του βιβλίου με θέμα τις μνήμες από τη βίαιη αποχώρηση των ελλήνων από την Μικρά Ασία. Μία τραυματική εμπειρία των πληθυσμών που υποχρεωτικά μετανάστευσαν τον 20 αιώνα.

Le site Odysseus du Ministère de la Culture de Grèce présente les musées http://odysseus.culture.gr/index_en.html

A noter ; le musée de l'**histoire du vêtement grec**, en plein centre ville, présente sa riche collection dans un bâtiment symbole de l'architecture urbaine moderne du début du 20e siècle.

A Kifisia, dans les banlieues du Nord de la capitale, le **musée de télécommunications** de la société de télécommunications grecques (O.T.E.) est ouvert aux visiteurs pour les initier à l'histoire ancienne et byzantine des télécommunications ainsi qu'aux dernières évolutions fascinantes en ce domaine.

Et si vous vous trouvez à la campagne où sur les îles, les musées archéologiques de Galaxidi, d'Avidira, de Kilkis, d'Ithaque, de Sifnos, d'Andros, d'Ikaria, de Syros ainsi que d'autres musées spécialisés vous accueilleront gratuitement pour vous présenter leurs trésors.

Στον ιστότοπο του Υπουργείου Πολιτισμού Odysseus μπορεί κανείς να πάρει χρήσιμες πληροφορίες για τα μουσεία σε όλη τη χώρα.

"Les rites de l'hospitalité" au 19e siècle au Musée Benaki

Une exposition originale est présentée au du 25e septembre au 17e novembre. Intitulée "Les rites de l'hospitalité : plateaux de service peints du 19e siècle de la Grèce et de la Turquie", elle comprend une série d'objets fascinants dans le domaine des arts décoratifs et appliqués.



Les plateaux en tôle peints et les autres ustensiles exposés appartiennent aux collections de musées ou de collectionneurs privés en Grèce ou en Turquie. Liés aux rites spéciaux de la vie quotidienne, tels que le service du café, des gâteaux "à la cuillère" ou même des repas, ils sont le témoignage des conditions socioculturelles complexes de leur époque.

L'exposition apporte un regard interdisciplinaire sur les thèmes iconographiques illustrés sur les plateaux, les techniques de leur manufacture, les voies commerciales qui les ont apportés vers l'Orient ainsi que sur les histoires personnelles racontées par chacun de ces objets.

Η τέχνη της φιλοξενίας, είναι η έκθεση που οργανώνει το μουσείο Μπενάκη γύρω από τα σκεύη που συνδέθηκαν με τις διαδικασίες της φιλοξενίας στην Ελλάδα και τη Τουρκία τον 19 αιώνα.

Démarrage dynamique pour la Foire Internationale de Thessalonique

La 78e Foire Internationale de Thessalonique (FIT), le plus grand événement politique et économique du pays a eu lieu comme chaque année en septembre dans la belle ville du Nord de la Grèce. Cette année, les organisateurs de la FIT ont eu l'ambition de faire renaître cette grande fête de la ville de Thessalonique. Dans cette optique, Google a été invité à la Foire avec sa communauté de développeurs/programmeurs au sein de la section "Inno-Tech" afin de présenter avec le CERN et d'autres organisations de recherche, les dernières applications dans le web, la téléphonie mobile, les médias sociaux etc.

Η 78^η Διεθνής έκθεση της Θεσσαλονίκης έδωσε φέτος ιδιαίτερη θέση στις νέες τεχνολογίες.



Victoire de Samothrace: Le Louvre à la recherche de donateurs

Le musée du Louvre est à la recherche de donations qui permettraient la restauration de la Victoire de Samothrace. L'objectif à atteindre est la récolte d'un million d'euros jusqu'à la fin de l'année. Cette campagne intitulée "Tous Mécènes" a commencé mardi dernier, et depuis la Victoire de Samothrace n'est plus accessible au public.

Il convient de rappeler que celle-ci constitue une sculpture grecque de l'époque hellénistique qui représente la déesse Niké, personnification de la victoire, posée sur l'avant d'un navire. Cette sculpture a été découverte sur l'île de Samothrace en 1863. La Victoire de Samothrace sera de nouveau exposée au Louvre à partir de l'été 2014.

Les particuliers et les entreprises sont invités à faire leurs dons en ligne à www.louvresamothrace.fr ou www.tousmecenes.fr. *Για την συντήρηση της Σαμοθράκης το Μουσείο του Λούβρου κάνει έκκληση προς προς επιχειρήσεις και ιδιώτες*

Le Pirée accueillera la «Journée maritime européenne» en 2015

La Commission Européenne a annoncé que le port du Pirée, accueillera en 2015 la «Journée maritime européenne». Cette journée a été institutionnalisée par la Commission européenne, le Parlement européen et le Conseil de l'union européenne en 2008 pour célébrer la richesse du patrimoine maritime européen. Dans cette perspective des activités de sensibilisation et de création de réseaux sont prévues

Για το 2015 ο Πειραιάς θα είναι το λιμάνι που θα φιλοξενήσει τη ευρωπαϊκή ημέρα της Θάλασσας, εκδήλωση που στοχεύει στην προβολή του θαλάσσιου πολιτιστικού πλούτου της Ευρώπης

Le parc thématique crétois

<http://www.truegreece.com/destinations/crete.html>

Erreur ! Référence de lien hypertexte non valide. a lancé son nouveau site Internet visant à informer les visiteurs potentiels sur tous les aspects de leur voyage, avant leur visite en Crète, berceau de la civilisation minoenne.

Grâce à la technologie moderne (visite virtuelle), le parc vous offre la possibilité de rencontrer et de découvrir la culture minoenne., d'assister à des spectacles de théâtre et de danse et d'apprécier les saveurs de produits crétois. La salle de Crète thématique Park est située à proximité d'Héraklion - la plus grande ville de Crète - dans la ville d'Archanes, la première civilisation européenne qui a fleuri il y a 4.000 ans, basée à Knossos.



Premier Festival International de Poésie à Athènes

Le premier Festival International de la poésie a eu lieu du 23 au 29 septembre à Athènes. Le Cercle des Poètes, une initiative lancée il y a deux ans, organise un festival international de poésie "ayant comme but d'établir un champ commun de sensibilité en Europe, en Asie, en Afrique et en Amérique". Soixante-neuf poètes de renommée internationale venus de 22 pays ont participé à ce festival qui part de l'affirmation que "la poésie est indispensable pendant des périodes difficiles".

Στην Αθήνα οργανώνεται το πρώτο διεθνές φεστιβάλ ποίησης με συμμετοχή ποιητών από 22 χώρες.



Athènes, Table ronde sur “les paysages sonores urbains” 29 sept. Au 3 oct. 2013

Dans le cadre des 3èmes Rencontres franco-helléniques pour le Développement Durable en Méditerranée et de l'événement "ECHOPOLIS International 2013", l'Institut Français d'Athènes a accueilli à l'auditorium Théo Angelopoulos une table ronde organisée par SDMed, en collaboration avec l'EIREST.

Son titre “Construire avec les sons : identité et attractivité de la ville durable” est en harmonie avec “Echopolis International 2013” qui exploite **les sons, les bruits et la musique pour réinventer la ville**, les bâtiments durables et les éco-quartiers avec des projets de villes et de régions partout dans le monde: Rio de Janeiro, Paris, Athènes, Berlin, Lisbonne, Bucarest, Nicosie, Thessalonique, Dunkerque, Volos, Konohana / Osaka, La Courrouze / Rennes, Xanthi, Haute-Provence, île-de-France, le Grand Lyon, Marseille, Toulouse, Grenoble, Tunis, Alcantara, Caceres, Perama, Porto...

Το Γαλλικό Ινστιτούτο οργανώνει στρογγυλό τραπέζι με θέμα τους ήχους των πόλεων και τη σχέση τους με τη μουσική.



Οι αναγνώστες μας γράφουν

Nos lecteurs nous écrivent

Διαχρονικότητα & οικουμενικότητα

της Ελληνικής γλώσσας

Η Ελληνική γλώσσα είναι μία από τις πιο παλιές γλώσσες στον κόσμο & κατέχει ιδιαίτερα ξεχωριστή θέση ανάμεσα στις 2700 γλώσσες της ανθρωπότητας. Η γλώσσα μας πέραν από κάποιες αναπόφευκτες δομικές & άλλες αλλαγές που υπέστη, χαρακτηρίζεται από μια ενότητα δομών & εννοιών. Έτσι, η κατανόηση σε βάθος της σύγχρονης Ελληνικής γλώσσας δεν μπορεί να επιτευχθεί αποσπασματικά, αλλά μόνο μέσα από την ενιαία μελέτη της αδιάκοπης ιστορικής της πορείας & εξέλιξής της.

Η μακροβιότητα αυτή της Ελληνικής γλώσσας αποτελεί ένα από τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά της, που δεν το συναντάμε εύκολα σε άλλες γλώσσες. Πιο συγκεκριμένα η Ελληνική είναι μοναδικό παράδειγμα μελέτης για τους γλωσσολόγους από τη σκοπιά της εξέλιξης μιας φυσικής γλώσσας σε τόσο μακρόν χρόνο. Αντίθετα προς άλλες γνωστές αρχαίες γλώσσες, όπως η αρχαία Αιγυπτιακή ή η Ακκαδική οι οποίες χάθηκαν πολύ νωρίς, η Ελληνική διατηρείται ζωντανή μέσα από την εξέλιξή της μέχρι σήμερα. Και η Κινέζικη γλώσσα πχ διέγραψε μια πορεία πολλών αιώνων από το 1.500 π.Χ. ως τις αρχές του 20^{ου} αιώνα (οπότε αντικαταστάθηκε από τις νεότερες γλώσσες - διαλέκτους) αλλά μόνο ως φιλολογική γλώσσα. Και η Σανσκριτική (αρχαία Ινδική) σώθηκε επίσης μόνο σε περιορισμένες & εξειδικευμένες χρήσεις αρχαϊζουσας (θρησκευτικής κυρίως γλώσσας).

Η σύγκριση της γλώσσας μας & με αυτές τις εξαιρετικές περιπτώσεις γλωσσών μας επιτρέπει να μιλάμε για μια ενιαία Ελληνική γλώσσα από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα. Αυτό σημαίνει ότι ο λαός μας μέσα στον ίδιο γεωγραφικό χώρο, την Ελλάδα, για τουλάχιστον 40 συνεχείς αιώνες μιλάει & γράφει με την ίδια γραφή (από τον Όμηρο 8^{ος} αιώνας π.Χ.) & με την ίδια ορθογραφία (από τον 4^ο αιώνα π.Χ.) την ίδια γλώσσα, την Ελληνική. Βέβαια, μεταβολές στην προφορά, τη γραμματική, τη συντακτική δομή & στο λεξιλόγιο της γλώσσας μας ανιχνεύονται πολλές. Ούτε μπορούμε επίσης να ισχυριστούμε ότι η γλώσσα που μιλάμε σήμερα είναι ίδια & απaráλλαχτη με τη γλώσσα των κειμένων του Πλάτωνα, του Αριστοτέλη ή των αρχαίων τραγικών. Ωστόσο, ούτε ο δομικός χαρακτήρας της Ελληνικής γλώσσας, ούτε το λεξιλόγιό της αλλοιώθηκαν τόσο, που να μη γίνεται αντιληπτό ότι πρόκειται για την ίδια γλώσσα.

Σίγουρα, όμως, χωρίς καμία διάθεση αλαζονείας ως Έλληνες, δεχόμαστε a priori ότι όλες οι γλώσσες των λαών, πέραν από τη μακροβιότητά τους & τα άλλα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά τους, ως συστήματα επικοινωνίας, είναι ισότιμες. Κάθε λαός συλλαμβάνει & αντιλαμβάνεται τον κόσμο της πραγματικότητας με έννοιες & τον εκφράζει με σημασίες. Μετατρέπει δηλαδή τη νόηση σε γλωσσική σήμανση, σε γλώσσα, για να μιλήσει μέσω αυτής για τον κόσμο που τον περιβάλλει & τα φαινόμενα (ιστορικά, κοινωνικά, πολιτιστικά κλπ) που διαδραματίζονται μέσα στο συγκεκριμένο γεωπολιτικό του χώρο.

Πέραν αυτού, όμως, κάθε γλώσσα σηκώνει στους ώμους της το βάρος & τη συνθετότητα του πολιτισμού που καλείται να εκφράσει. Από τη σκοπιά αυτή, η Ελληνική γλώσσα γίνεται το εργαλείο έκφρασης ενός ανεπτυγμένου πολιτισμού (όλοι γνωρίζουμε ότι στην Ελλάδα μπήκαν τα θεμέλια των επιστημών) κι' αυτό την αναγκάζει να καλλιεργηθεί τόσο, ώστε να ξεχωρίσει ποιοτικά από άλλες γλώσσες. Πιο συγκεκριμένα η Ελληνική γλώσσα

σμιλεύτηκε για πολλούς αιώνες στην έκφραση λεπτών εννοιών της φιλοσοφίας & της αποδεικτικής διαδικασίας στα μαθηματικά & τις επιστήμες γενικότερα, στη διατύπωση εννοιών του πολιτικού λόγου & των πολιτειακών θεσμών (δεν ξεχνάμε ότι στην αρχαία Ελλάδα γεννιέται η δημοκρατία & στη χώρα αυτή ο Αριστοτέλης γράφει τα «πολιτικά» του), καθώς & βαθιών στοχαστικών εννοιών του αρχαίου δράματος, της πεζογραφίας & της ποίησης. Μέσα από τα ανεπανάληπτα κείμενα της Ελληνικής Σκέψης, του Πλάτωνα ή του Αριστοτέλη, του Ομήρου, του Ησίοδου, του Πινδάρου, των μεγάλων μας τραγικών Αισχύλου, Σοφοκλή, Ευριπίδη, των δεινών ρητόρων, όπως ο Δημοσθένης, των ιστορικών μας Ηροδότου, Θουκυδίδη, Ξενοφώντα κ.α., καθώς & μέσα από τα κείμενα του Ευαγγελίου & των πατέρων της Εκκλησίας Μεγάλου Βασιλείου, Γρηγορίου του Θεολόγου, Ιωάννη Χρυσόστομου, κ.α. οι λέξεις-έννοιες της Ελληνικής γλώσσας πέρασαν στο λόγο των Ευρωπαίων & σε πολλές άλλες γλώσσες. Λέξεις όπως δημοκρατία, κρίση & κριτήριο, πρόβλημα, μαγεία & μυστήριο, θέση & θέμα, θεωρία, μέθοδος, οργάνωση & σύστημα, μελωδία, μουσική, αρμονία, κωμωδία, τραγωδία, θέατρο & ορχήστρα, οικολογία, φυσική & βιολογία, χάος, οικονομία & πολιτική & χιλιάδες άλλες αποτελούν κοινές λέξεις της διεθνούς ακαδημαϊκής κοινότητας & όχι μόνο, γιατί μέσα απ' αυτές ορίζονται & χαρακτηρίζονται συνήθειες & τρόποι ζωής των ανθρώπων απανταχού της γης.

Στο σημείο αυτό θα ήταν σκόπιμο να κλείσουμε αυτό το άρθρο για τη διαχρονικότητα & οικουμενικότητα της Ελληνικής γλώσσας, αναφέροντας τα λόγια του διεθνούς γλωσσολόγου R. H. Robins: «Η πνευματική ζωή της Ευρώπης στο σύνολό της – η φιλοσοφική, η ηθική, η πολιτική & η αισθητική της σκέψη – έλκει την καταγωγή της από το έργο των ελλήνων στοχαστών. Και σήμερα ακόμη όλο & ξαναγυρνάμε πίσω σε ό,τι έχει αφήσει η πνευματική δραστηριότητα των Ελλήνων, αναζητώντας ερεθίσματα & κουράγιο. Με τους Έλληνες, όσο με κανένα άλλο αρχαίο ή σύγχρονο πολιτισμό ο σύγχρονος άνθρωπος αισθάνεται μιαν αναντίρρητη πνευματική συγγένεια. Τα επιτεύγματα του ελληνικού θριάμβου στον τομέα της γλωσσολογίας, όπου ήταν εξαιρετικά δυνατά, δηλαδή στη θεωρία της γραμματικής & στη γραμματική περιγραφή της γλώσσας, είναι τόσο ισχυρά, ώστε & να αξίζει να μελετηθούν & να αντέξουν στην κριτική. Επίσης είναι τέτοια, που να εμπνέουν την ευγνωμοσύνη & τον θαυμασμό μας».

- **Ευγενία Μπαρδαμάσκου – Ελευθεράτου**
- **Φιλολόγος**
- Θα συνεχίσουμε με το άρθρο:
- «Περίοδοι της ιστορίας της Ελληνικής γλώσσας, δομή & εξέλιξή της».



Petit rappel : nos activités

Cours de Grec moderne

Des méthodes d'enseignement modernes et un riche matériel audio-visuel donneront la possibilité d'acquérir le vocabulaire de base pour visiter le pays et connaître l'essentiel de sa culture. Renseignements : tél. 04 97 07 06 50 ou 04 93 27 04 51

Μαθήματα Νέων Ελληνικών και γνωριμία με τον ελληνικό πολιτισμό

Η Ελληνική Κοινότητα οργανώνει και φέτος μαθήματα Νέων ελληνικών και μία ευρύτερη παρουσίαση του σύγχρονου ελληνικού πολιτισμού. Πληροφορίες : τηλ. 04 97 07 06 50 ou 04 93 27 04 51



Cours de danses grecques chaque mercredi pour tous ceux qui sont intéressés par les danses traditionnelles grecques, la musique, et tous les aspects se rapportant à la coutume et la culture locale. Présentation des costumes, bibliographie, discographie, projection de vidéos **Μαθήματα ελληνικών χορών** κάθε Τετάρτη για όσους ενδιαφέρονται να μάθουν παραδοσιακούς ελληνικούς χορούς με αναφορές στα έθιμα, τη μουσική και άλλα στοιχεία του τοπικού πολιτισμού. Συμπληρώνεται με παρουσίαση φορεσιών, βιβλιογραφία, δισκογραφία και προβολή βίντεο και διαφανειών.

Tous les mercredis, Espace des Associations, 12 ter Place Garibaldi

Cours de cuisine grecque

Amateurs de la cuisine grecque, non-initiés ou esprit curieux **Maro** vous propose de réaliser en 3 heures, un plat, un dessert à la fois authentiques et inventifs. Dans sa cuisine, ateliers atypique, ces cours de cuisine se déroulent dans une ambiance conviviale et amicale. Vous aimez goûter, tester, découvrir, vous réunir ? on vous attends.. Car la cuisine ne vaut que si elle est partagée Renseignements : Maro tél ; 06 87 06 23 71

Μαθήματα ελληνικής μαγειρικής.

Για τους θαυμαστές της και για αυτούς που θέλουν να γνωρίσουν την ελληνική κουζίνα η Μάρω οργανώνει μαθήματα μαγειρικής και ζαχαροπλαστικής. Στη κουζίνα της ή και στη δική σας προτείνει να κάνετε ελληνικά πιάτα από διάφορες γωνιές της Ελλάδας. Πληροφορίες Μάρω τηλ.: 06 87 06 23 71

Pour plus d'informations sur notre Association: Tél 04 97 07 06 50 ou 04 93 27 04 51:
Le président de la Communauté, C.D.Hadjopoulou est le responsable légal de la publication.

